

*Fidelitas, Pides, Labor, Virtus*

# WALLERGA

## DOMINICAL BILINGÜE

comp. de B. Ferrer

AÑO I

PALMA 19 DE MARZO DE 1897

NÚMS. 6 y 7

*Nostro Santissim Pare Lleó Papa XIII decretá en Carta Enciclica de 15 d' Agost de 1889 que en tot el mes d' Octubre y perpetuament s' afegesca al reso del Rosari la siguent*

### ORACIÓ A SANT JUSEP

**A** vos, benaventurat Sant Jusep, acudim en mitx de la nostra tribulació, y després d' implorar l' auxili de la Vostra Santíssima Esposa, sollicitam també mateix el vostre patrocini. Per aquella caritat que ab l' Inmaculada Verge María, Mare de Deu, vos va unir y per el paternal afecte ab que abressáreu el Minyonet Jesus, humilment vos suplicam que gireu benigne ets ulls á l' herencia que ab la seua sanch adquirí Jesucrist y ab lo vostre poder y auxili socorregueu les nostres necessitats.

Protegiu, oh providentíssim Custodi de la Divina Familia, la escullide descendencia de Jesu-



crist, apartau de noltros tota mácula d' error y de corrupció; assistiu-mos propici desde l' cel, fortíssim llibertador nostro, en mitx d' aquest combat cuantre l' poder de les tenebres; y com en altre temps alliberáreu el Minyonet Jesus del imminent perill de la vida, axí ara defensau la Iglesia Santa de Deu de les males arts dels seus inimichs y de tota adversidad y á cada un de nosaltres protegimnos ab perpetuo patrocini, á fi de que, seguint el vostre exemple y sostenguts p' el vostre auxili, poguem santament viure y piadosament morir y alcan-sar en el cel l' eterna benaventuransa,

Amen.

Sa Santedad concedix á los que piadosament digan aquesta oració per eade vegada l' indulgencia de set anys y altres tantes corentenes.

A. M. D. G.



# ¡FORA VESSA!



ORNEM á parlá eu sèrio, just quatre paraules. ¿Quants n'hi ha de voltros, estimadets lectors, que á l'hòra d'ara repetirían amb tot conexement y firme voluntat els actes de fe y ses promeses que devant sa pila des Bautisme varen fé per boca des padrins?

¿Quants n'hi ha de vòltros que 's pensan essê catòlics sòls perque es diumenjes van á missa á la mal hòra y se confessan com-se-vuya una vòlta en l'añy?

¿Quants n'hi ha de vòltros que escoltan fent sa mitja, els impropèris irracionals, ó lleigexen sense inmutarse ses embusteríes y calúmniees que plòuen tot seguit demunt sa nostra Santa Relligió y els séus dogmes?

Ah! no cregueu que bast cumplí exteriorment *alguns* des preceptes que Déu y sa séua Iglesia mos imposan, seguint al mateix temps agavellats amb sos dolents, y, en llòch de mostrá cara quant es hòra, enfoñarse apocats *dexantho corre*.

«Aquell que no está en mí, contra mí está, diu Jesu-Crist, y aquell que no replega; escampa.»

Es dever de tot hómo virtuós, segons ses facultats y s'engin que 'l Creadó li va doná. es defensá la veritat; honrantló sobre tot á Éll.

Axò d'encendre una candela á Deu y una á n' el Dimoni es mòda molt estesa avuy en día; però, no hey ha que empeñarshí: «ningú pòt serví bé á dos señós.»

Axò de mirarse mans plegades ó becant, sa guèrra que s'esperit del mal fá de nit y día á tot lo més sagrat y respectable, sense animarse á dá una maneta per ajudá á la bõna causa, será molt descansat, será molt cómodo, pero equival á socorre á s'inimich, perque amb aquest assuntó no hey valen excuses ni neutralitats; qui dexa tirá á fons sa séua Fe; sense ferne cas, obra contra sa seua propia Fe.

Desgraciadament, uns per empegahits y acoquinats, altres per no perjudicá els séus interessos, ó esclaus des *que dirán*, son molts es cristians que sotjan devant sa Veritat, bufetetjada y, encara que 's séu có s'indigna, no gosan protestá solemnement.

Aquests mesquins covarts no s'han adonat de que dins es séu còs hey tenen *el Dimoni mut* que los trava sa llengo, y sense temersen los s'ha fets séus.

Desenganemmos: sa moral que tot heu vòl resòldre agermanant doctrines oposades, no es sa moral que dictá l' Evangèli. Ses conciències elástiques que no se fan escrupol de sacrificá lo just á lo injust, en tal de no quedá mal vists amb cap des qui pladetjan, son unes conciències corrompudes p'es verí des nòstro sigle venal y egoista. Tots es qui 's desvetlan per aumentá els interessos que un día han de dexá, y roncan mentres se mancaban els de sa séua ánima immortal, quant se despertarán ja será tart, y no podrán rescabará es temps perdut.

Es hòra de espolsarse sa vèssa y de conrá cada cual sa séua rota. Es hòra de triá es bon blat y decantá ses grian-ses y sa paya. Es hòra de mostrá nòble coratje per de-

fensá els drets que mos pertòcan com á fiys de Deu y hereus del Cèl.

Catòlics mallorquins: ¡Oh tenim Fe viva ó no 'n tenim! ¿De quin señó volem essê criats? ¡Sa paga es ben distinta! Devant sa farramalla d'alienats qu'umplen s'espai de juraments y flestomies ¿per què fugiu poruchs y vos amilanau? Si Deu está amb nòltros, ¿qui mos derrotará?

¡Sus! y fòra vèssa: qui no ha renegat sa relligiosa nisaga des nòstros bòn antepassats, que als es front amunt y, despreciant sa bèfa dels malvats, que cant es *Crèdo*; pues escrit está que els empagahits de confessar á Cristo, no serán confessats per Ell, es día del Judici, devant lo Etern Pare.

MOSSEN LLUCH

## MUERTE DEL PATRIARCA SAN JOSÉ

### LEYENDA

En un antiguo manuscrito, sólo conocido por espacio de muchos años en lengua árabe y siríaca, refiérese que Jesús contó á sus discípulos la historia de su padre putativo, conservándola estos en la Biblioteca de Jerusalén.

Desearíamos tener el suficiente espacio para ofrecerla por entero á nuestros lectores; pero su excesiva extensión nos obliga á concretarnos á la que sencillamente se refiere á la muerte del santo Patriarca, ya por ser lo menos conocido, ya también por recordarse en el presente día el glorioso tránsito del esposo de María.

Así decía Jesús:

«Antes que el alma de mi padre abandonara este mundo, entré Yo en su aposento, y aproximándome á su lecho, le dije:

—¡Salud, padre mio!

Volvió hacia mí sus ya apagados ojos y me contestó: —¡Salud mil veces, oh Hijo querido! Me rodeaban el espanto y la muerte, y tu voz ha dado tranquilidad y sosiego á mi alma angustiada. ¡Oh Dios mio! —prosiguió.— Mi consuelo, mi libertador, mi amparo: no me abandones y protege al que implora tu misericordia ¡Jesús, nombre para mí tan dulce y amable! Ojo que ves, oído que oyes; no desampares á tu siervo. Yo te venero, Jesús mio, y lloro mis faltas ante tí. Tú eres mi Dios, mi Señor, tú eres el Hijo de Dios. No me condenes, y ampárame.

Enmudeció, y ví como la muerte invadía su corazón; entonces mi Madre, la Virgen sin mancha, que estaba presente, volviéndose á mí, díjome angustiada:

—¡Oh, hijo mio querido!... ¡José se muere!...

—Tal es, le respondí, la ley común á todos los nacidos. La muerte tiene un derecho indisputable y seguro sobre el género humano, y nadie podrá disputárselo ni evitar su encuentro.

Tú misma verás llegar el término de tus días.

Pero la que te se prepara, como la de este anciano, no será muerte en realidad, sino más bien la puerta que ha de abriros la entrada á la vida eterna, al reino de mi Padre celestial. El cuerpo mismo que de tí he recibido,



Madre querida, pasará por esa ley indeclinable á mi condición y naturaleza humana. Aproximaos, Madre mía, y tened resignación.

Ella se acercó entonces á José. Él nos miraba. Fijó en mí sus ojos, y no pudo articular palabra, faltándole la voz y el aliento. Hacíame señas de que no le abandonase; tomé sus manos, heladas ya por el soplo de la muerte, y las retuve entre las mías todo el tiempo de su agonía... Su alma se disponía á salir; toqué su pecho y cogí su alma.. Viendo María mi mano sobre el cuerpo del Patriarca, tocó sus piés, y encontrándolos rígidos y helados empezó á gemir.

Lloramos los dos, y con nosotros los que estaban presentes.

Ví como venía la muerte seguida de las potencias del abismo; las rechacé rogando al Altísimo, á mi Padre misericordioso, que me enviase á Miguel y á Gabriel con sus ángeles para llevarse el alma de José. Los dos Arcángeles envolvieron el alma de mi padre en un brillante lienzo, y defendiéndola de los demonios, la condujeron al sitio donde moran los justos, esperando la llegada del Hijo del hombre, para que con el poder de su cruz rompa sus prisiones y, sacándoles de la mansión de las tinieblas, les franquee la entrada al reino de la luz y de la gloria eterna.

Yo dije entonces:

—La muerte de José no es muerte, sino vida eterna; porque libre de las tribulaciones de este mundo, ha entrado en el reposo que no tiene fin.

Y como algunos quisiesen amortajar al Patriarca, me dirigí de nuevo á mi Padre celestial, y al punto acudieron los ángeles, extendieron sobre el cadáver un paño escarlata, y envolvieron en él el cuerpo del anciano.

Hecho esto, aproximándome á José, dije:

—El olor de muerte no dominará tu cuerpo, ningún gusano te devorará, ni se romperá ninguno de tus miembros, ni caerá un solo cabello de tu cabeza, ni perecerá ninguna parte de tu cuerpo, ¡Oh, padre mio José! Todo en tí permanecerá entero y sin corrupción alguna hasta la eternidad.

Después de esto vinieron gentes piadosas del pueblo con bandas de tela para envolver al difunto, según la costumbre; pero le encontraron envuelto ya en un sudario que le cubría por todas partes y se adhería á sus miembros, observando con asombro que no tenía costura.

Le llevamos á su última morada y le dejamos en su sepulcro. (1).

Así termina el interesante relato (2) atribuido á Jesús.

José murió cuando su Hijo adoptivo iba á entrar en la vida pública, es decir, en el momento que el Patriarca hubo terminado su augusto sacerdocio y su misión providencial sobre la tierra.

José no murió de vejez ni de enfermedad. Se durmió, como dice Orsini, dulcemente en el seno del Señor; en

(1) Fué enterrado en el Valle de Josafat; el P. Beda dice que en su tiempo existía su sepulcro al lado del de María su esposa.

(2) Impreso en 1722 en Leipzig, y traducido al francés por el Pbro. Migne en su célebre *Diccionario de los apócrifos*.

los brazos, con los consuelos y bendiciones de su Hijo adoptivo y su casta esposa.

La muerte del Patriarca ocurrió el día 19 de Marzo, en que la Iglesia coloca su principal festividad, y en el momento que Jesús cumplía veintinueve años.

Hoy la devoción al santo Patriarca crece de día en día, y no hay cristiano verdadero que no tenga el protectorado en el cielo del esposo de la Santa Virgen como uno de los más eficaces y seguros.

Nosotros que dedicamos este humilde Semanario al hogar y principalmente á la clase trabajadora, debíamos al santo esposo de María un tributo especial de respeto y admiración, y se lo dedicamos en el presente número extraordinario y desde el fondo de nuestro pecho hoy que estamos en el día señalado por la Iglesia para honrar la memoria del santo Patriarca.

José murió como mueren los justos, como mueren los santos, como hemos de procurar todos: en los brazos de Jesús y María.

Sus exequias, sus funerales, fueron humildes, como cumplía á su condición de pobre artesano; pero la Reina de los cielos derramó abundantes lágrimas sobre su fúnebre lecho, y el Hijo de Dios presidió su sencillo duelo.

Deseemos todos una dicha igual á la suya; deseémosla para los seres que amamos, y para todos en general; procuradla, padres de familia, para vuestros hijos, para esos pedazos del alma, colocándoles desde niños bajo la protección del Patriarca, é inspirándoles una tierna devoción al glorioso carpintero de Nazareth.

M. T.

## MONEDA FALSA

QUE Á NEL CEL NO PASSA

—¿Aynés, que ja estás filant?  
Toca: Dexa sa filoua:  
Vina á aclarirme sa coua  
Y resarém mentres tant.  
Convé mirá qualque estona  
Per ses animetes nostres...  
Si ja has passat la corona,  
Podrém dí es sèt Parenostres  
De Sant Jusèp.—Tira envant:  
Señet, y digues devant.

—*Pare nostro vos qui estau*  
*En tot lo cèl.*—Are passa  
Na Bèt... ¡Vaja una filassa  
Que mostra! ¡Quin vestit blau  
Més preciós! Valdria més  
Que pagás allá hont deu,  
Y no engronsás p' es carrés  
Tauta estofa. ¡Bóna creu  
Ne deu dú d' ella en Miquèl!  
¡Pobret!—... *Com se fá en lo cèl.*

—*Nostro pá de cada dia.....*  
—¡Ca! Es séu homo no es gens bó  
Per pentinarlí es gran tó.....  
¡Y que 'n dirém de sa fia?  
¡Sabs si aquesta botigueta  
D' aquí prop pogués parlá!



Sabria enquestes doná  
D' ella, y dirmos si va dreta  
Com un gauxo ó com un fus.  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Pare nostro, vos qui estau.....*

— ¡Bone casta d' aná dreta!  
Més torta que l' áspi. ¡Oh fieta!  
Ell ja ha arribat á un grau  
Que tothom hey té que dí.  
¡Vaja una coca més blana  
Que es sortida na Juana!  
¡No t' en vares teme ahí  
Des plors que feya? Quin bèl  
Més fort!.... — *Com se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— ¡Vols di que hi va havê atupada?

— ¡Y com s' es enamorada  
D' aquesta eyna? Més valdria  
Que es qui li fá se traveta  
Prengué s' axada en ses mans  
Per no viure esquena dreta,  
Y dugués pá als séus infants;  
Que fam, no 'n pòden dú pus.  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Para nostro, vos qui estau.....*

— Es veynats ja 'n fan gazetes:

Llogá hi pòden cadiretes  
Dia d' encarnat y blau...  
¡No 'l veres: dilluns passat  
Quant veugué devés les nou?  
Ja 'n duya es séu cós de brou!  
No s' agontava de gat:  
Ple de such fins á sa rèl  
Des cabeyes. — .... *Se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— ¡Has vist? Parlau dels ausents,

Totduna los veys presents...  
¡Gès; Na Nó los fá de tia.  
¡Quina altre trica-faldetes!  
Sa cara de figa fló  
Sempre ha fet. ¡Si tu com jó  
Coneguesses ses braguetes  
D' hon es sortit aquest llus!  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Pare nostro, vos qui estau*

*En lo cèl.....* — ¡Quins emblavins!  
S' han tancat de part de dins.  
¡No has sentit rodá sa clau?...  
Bé fan. Al manco qui passa  
Es nas no s' ha de tapá,  
Ni veu sa brutó que hi há  
Dins casseua. Fins á plassa  
Arriba s' oló de fèl  
Que put. — *Com se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— Na Bèt ja torna... Una sárria  
En lloch de tanta fanfárria  
Milló á son còs li escauria.  
¡Ses cóses, com se componen!  
Ara tóca á sa botiga...  
¡La sents? No sé que m' hi diga;  
Y es de dedins no responen...  
Com que li fassen s' ermús.  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Pare nostro, vos qui estau.....*

Fan es sort per conveniencia,  
No li volen dá llecencia  
Perque veja es séu sarau.  
De segú l' han coneguda  
Sa fiya, y no está per rebre:  
¡Bòna llebra correguda  
Es sortida per no sebre  
Si es sa mare!... No hey ha vèl  
Anit. — *Com se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— ¡Y no 'm dirás com heu fan  
Per podê aná tan en gran,  
Y fé tanta mossonia?  
¡Has vist, fieta, aquella má  
De tumbagues y anells d' ò?...  
¡Gès! J' ha tornat á tocá...  
Pareix que li menan pò.  
¡Güep... Güep!... Ja li lladra es cus.  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Pare nostro, vos qui estau...*

— ¡Com heu fan? Jó no 'u sé. Diuen  
Males llengos que tots viuen  
De sebre tirá bé es dau.  
Es cusset, que sents que lladre  
No té ses ungles com ells  
Y quant lladre, mos diu «lladre.»  
D' aquí surten ets anells,  
Llensols, vestits, cobricèl,  
Y tot. — *Com se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— ¡Bèl! Ells ja 'u trèuen des neixe.  
Es séu Padrí ja va creixe  
Dins l' art de la pillerí.  
Si no fós perque quant rés  
No m' agrada marmulá,  
Jò te podria contá  
Còses que son de lo més  
Farestes... ¡Señó, m' acús!..  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Pare nostro, vos qui estau.....*

— Ja han ubert... Aquí hey há còsa.  
Messions gòs que los fá nosa;  
Axò no acabarà en pau.  
¡Sents quina llengo més fresca?  
Tots es veynats ja s' en riuen...  
¡Jesus; quines còses diuen!..  
Y éll calla. ¡Vaja una bresca  
Sense cera y sense mèl  
Qu' es éll! — *Com se fá en lo cèl.*

— *Nostro pá de cada dia.....*

— S' homo are vé amb una estaca  
A cercá sa dóna maca,  
Y sa séua hermosa fiya.  
¡Ell passa determinat!  
Ja n' hi haurá d' esclips y esclops.  
¡Ola! Es fas j' ha comensat;  
Com que senta ploure cops:  
Se donan lleña per l' ús.  
— *De tot mal. Amen Jesus.*

— *Digués un Crech en un Déu.*

— No mos posem amb ningú...  
— Després de morts, cadascú  
Haurá de dá 'l conte séu...  
— ¡Quin escándol! ¡Quin bordell!.....



—No la podrá capturaré....  
 —Per moltes que ni 'n don ell,  
 Ella hey tornarà demà.....  
 —A ca vey no hey ha cus, cus....  
 —Perdurable. Amen Jesus.

—Es Parenostros resats  
 A Sant Jusep gloriós  
 Sian perque Déu piadós  
 Perdon los nostros pecats.  
 —Ja s'atura en es portal  
 En Toni es municipal....  
 —¿Pregunta es renou ahont es?....  
 —Señoret, noltros resávem  
 Es temps que mos pentinávem,  
 Y no hem vist ni sentit res.

Lectors. Bastant hem rigut.  
 Parlem ara ab seriedad.  
 ¿No trobau que es veritat  
 Que el qui resa atropellat  
 Por dir qu' el temps ha perdut?

Y el qui resa, conversant  
 De tot lo que vá passant  
 Ó posa tan sols esment  
 Lluny de Deu el pensament  
 A lo que está feynetjant.

¿Trobau qu' axò es oració?  
 L'oració per esser bona  
 Y á gust de Nostro Senyor  
 Vol que posém atenció  
 A la paraula que sona.

La oració que mots encalsa  
 Es oració que no s'alsa  
 De la terra ahont té sa rel;  
 Es una moneda falsa  
 que no passa dins el cèl.

P. A. PEÑA.

## SERENIDAD DE UN PRELADO

Era una tarde de Carnaval del año 184..., y en la ciudad de Ímola, gobernada á la sazón por el inolvidable Juan María Mastai-Ferretti, Cardenal de la Santa Iglesia Romana, los rencores de los bandos de liberales y pontificios iban á estallar con salvaje fiera.

Junto al Corso habíanse hallado frente á frente dos grupos enemigos, que, comenzando por ligeras cuestiones, pasaron luego á insultos y más tarde á proferir repetidas amenazas de muerte.

Llegados uno en pos de otro á la callejuela de San José, próxima al Palacio Episcopal, se vino muy pronto de las palabras á los hechos. Partieron de un grupo algunas piedras; contestó el otro en la propia forma, y á los pocos minutos, confundidos los combatientes en horrible pelotón, salieron á relucir las armas, cayendo al suelo uno de los pontificios gravemente herido en el bajo vientre y saliéndole los intestinos por la grande abertura que produjo traidora cuchillada.

Aun con estar tan atrozmente desgarrado, pudo el infeliz hacer un supremo esfuerzo, y refugiándose con otros compañeros en la Iglesia Catedral, se echó como mejor pudo, agotadas ya las energías, sobre un banco de la sacristía mayor.

En aquel momento el Cardenal Mastai hallábase en la cripta del templo para visitar, como de costumbre, al Santísimo Sacramento, acompañado en semejante circunstancia de sus familiares Angel Nesti y José Minoccheri.

Mientras que fervorosamente oraba, llegó ahelante un clérigo á participar á Su Eminencia lo acaecido y á prevenirle que el joven estaba á punto de espirar y ansioso de recibir los consuelos de nuestra augusta Religión.

Movido de apostólico celo, el Cardenal suspendió su santa tarea, y fuése volando á la sacristía, en donde el infeliz herido se retorcía en medio de espantosas convulsiones.

Preparábase á ejercitar con él su sacerdotal ministerio, después de haberle exhortado al perdón de sus agresores y á resignarse con la muerte, cuando de improviso entró el grupo de los liberales y, armas en mano, se adelantó á rematar al herido y destrozar á los compañeros de éste que permanecían allí locos de espanto.

—Eminencia—exclamó el moribundo ante tal espectáculo— ¡he aquí á nuestros enemigos que vienen para acabar con nuestra vida!

El Cardenal, viéndose así colocado entre dos partidos sedientos de sangre y en alto grado enfurecidos, se adelantó resueltamente hacia el sujeto que con más jactancia blandía las armas, y le dijo en tono paternal:

—Por amor de Dios, deteneos.

Pero aquel energúmeno, no dando oídos á las palabras de Su Eminencia, avanzó unos pasos más para ejecutar su malvado designio, y, fuera de sí, se atrevió á amenazar al mismo Cardenal.

Monseñor Mastai, sin inmutarse, dirigiéndose á Angel Nesti, hombre robustísimo y esforzado, le dió esta sencilla orden:

—Sujetadle.

Nesti lo cogió por el pecho, y lo mantuvo sujeto á viva fuerza, pues forcejeaba por desasirse de sus brazos.

Preguntado en seguida por su nombre, tuvo aún audacia para responder:

—No vengo obligado á manifestároslo.

Entonces Su Eminencia, sacando la cruz pastoral, se la presentó, dándose á conocer como su Obispo; ya que, á causa de la obscuridad de la tarde que iba ya terminando, podía haber sido confundido por aquel hombre con un Canónigo de la Catedral.

Todavía el obcecado siguió haciendo esfuerzos para romper los vínculos que le sujetaban; visto lo cual por Monseñor, hubo de decirle éste:

—No te dejaré soltar si no me dices antes quién eres.

No vió más remedio el furibundo prisionero que declarar llamarse Calderón; y apenas pronunciado tal nombre, Su Eminencia mandó al familiar que le pusiese en libertad.

Calderón, lleno de vergüenza, abandonó al punto la Iglesia, seguido de sus compañeros de banda.

Apenas salieron aquellos furiosos, el Cardenal se de-



dicó por entero á la asistencia del herido, el cual, al ser registrado de orden de Monseñor Mastai, tuvo fuerzas aún para sacar del fondo de sus vestidos una bayoneta y entregarla á un compinche suyo que permanecía á su lado para escapar del inminente peligro que corría.

Al ver el arma no pudo menos de prorumpir Su Emi-nencia, dando muestras de indomable valor, en estas enérgicas palabras:

— «Mirad cómo están armados! y después se dejan matar!»

Dió al momento orden de que trajeran una camilla del hospital, á donde fué llevado el herido, y allí murió por la noche después de haber recibido los Santos Sacramentos.

Una vez terminada la triste aventura, el Cardenal se retiró á su palacio.

Por la noche hubo de sufrir fuertes convulsiones. No podía menos de suceder así á causa de la emoción experimentada y ante la consideración del gravísimo peligro á que se había expuesto aquella tarde.

Este ejemplo de serenidad y valor del futuro Pío IX, el que había de declarar Patrono de la Iglesia Universal al humilde carpintero de Nazareth cuya fiesta celebramos hoy, fué referido, años después de muerto el insigne Pontífice, por su familiar secreto Francisco Minoccheri, y es inequívoca prueba del temple de alma del esforzado enemigo de la Revolución contemporánea.

Antes que todo, y por encima de todo, Pío IX era lo que, por desgracia, apenas se halla en nuestros días en este mísero mundo.

Era un hombre de carácter.

O, como se dice ahora: era todo un carácter.

P. G.

## UNA PEPERRINA

(Arreglo del francés)

### I

En Peperròt, que passá sa jovintut rapant cuyros dins una dobaria y llavò s'enguiá llevant sa pell al pròxim per mèdi de negocis tant nets y transparents com s'aygo de tina, s'acomodá de modo que á n'es coranta anys se ha retirat y viu dels interessos de *lo seu* y de s'administració de *lo de* unes parentes de menor edat, dantse tò y trato com cualsevol burgues. Amb tot axò y haver nom Jusep Pellicer Negre, tot hom lo coneix p'en Peperròt.

Sa dona que també nom Jusepa, es una püa primatxola trèta de Costig, que estava per cambra á ca una beata rica y vevarda, quant en Peperròt la va fer sa seua *Peperrina*, per l'Iglesia.

No han tengut infants, y ella en cumpliment d'una prometensa va vestida sempre coló de such d'*arnau*, com li sol dir s'homo á s'habit ros del Carme, densá que cada qual *se tirá á sa banda* en matèries de Relligió.

Bé es vè que s'homo dexa que sa dona encenga un llantó d'oli, cada vespre, devant s'escapate de Sant Jusepet, y que no li diu fet ensá ni fet enllá si, quant ha repassat sa casa, fet els llits y posat es sopá á sa calentó,

parteix cada hora baxa á *corre* coranthoras ó á enseñar doctrina cristiana á ses atletes sense mare de ses botiguetes des costat; mentres éll puga anar de ses seues cada vespre y en retirarsè la tròbiga colgada. Si l'han mesté, ja hu sab: dins es Cassino H... de costellám demunt una *tomana*, fumant, beguent y escapsant un tresillo, ó arreglant l'España; allá l'trobaran pahint sa panxadeta, axí com sol ferhó, dins es sestadors empaperats, molt de xotam polítich.

### II

Na Peperrina, *fanaissada per la gent de cota*, no sols li compra Bul-la, sino que, enguañ, s'ha proposada veure si es seu homo camparía sense manjar carn en dies de abstinència.

Vengué es primé día de Corema, y, com qui no n'es y distreguentló el me posá sodoll d'arròs amb sípia, de molls á la llauna y d'un escabetxo que s'en xupava es dits.

Vengué es divènes, y li trèu uns ciurons amb salsa de lloré, y derrera anfós y llet de metla.

Y vé es segon divènes, y li fa caldera de roqué, bacallá de llengos, panadetes de clavell, y uns calamarsins farssits que haurían fet ressucitá un mort. L'homo s'ho tocava amb so dit; y ella, ¡tant satisfeta!—¿Pep, que no'n vols més?

—No, Peperrina, tu vals tant com pesas per cuynera, Pero, cop en sech, com si una taranta li hagués picat en es clotell, s'hi pega un clech y diu:—¡Ascolta, tu! ¿y per què sols m'has donat peix en es diná?

—Foy! ¿que no ha estat bð?

—¡No es sa qnèstiò! Van dos divènes que no'm presentas carn, y sabs que jo no vaig de jesuiterias; ¿*gestamos*?

—Però, si á tu t'agrada... qualche día hem de mudá..

—Ja't conech, ¡arañeta de capella! ¿Què t'has figurat? ¡Sía es derré pich *gestamas*? D'ara envant ¡vuy carn cada divènes!

—Bé, no t'incomodis Pep, te'en donaré..

—No hi juguis amb en Peperrot. Jasabs que me vaig fér masó per obrá en llibertat de conciència ¡No vaig de Manaments, ni de Montission, ni de faloynes! Sa Masonaría té ses seues reglas bèn estretas, y les observaré en que fassa uy el mon, y tu, y jo y tot *gestamos*?

—Emperò, Pep, no cridis, per amor de Deu...

—Es peix m'agrada ¡si señora! y perque vegis de que som *escapás*, no t'atrevesques á torná entrá en aquesta casa ¡ni un jonquillo! fins altra orde.

Pegá un cop de puñ demunt sa taula, fent tremolá els plats, encengué un puro vèrt com la porrassa, y va ser partit.

### III

Es tercer divènes, era molt de veure com en Peperrot, cara á cara de sa Peperrina, que li pegava de pancuyt y d'arengades (¡mirau si hey ha donetes insolentes y *profidiosas*!), sis, sas, trinxava llenques de *bistèch*, llavò s'empessolava llengo amb táparees duyta de la fonda, y, per més tabacá sa pècora beata, li havia fet rostí un



capet de porcella, y allà estava que li treya els uys.

—¿Heu veus si es bò aquest cuyret? ¡Huuu! ¿dejunis á n' en Peperròt? Bacallá y cocarroys ¿á mí? ¡Predicadós farsantes! Ja los ho dirás que ha estona que m' en rich á ses penitentes de la Compañía y des Capellots...

Mentres tant s' afluxava ses singles y retranques, fent cada singlot com un sodròch de carro de parey. Llavò se va allargá demunt un canapè amb trespontí de paya; y, dins poch minuts els vehinats guytavan dins es mompeller per demanarsè si per allà prop s' hi era ajegut roncant son pare des compañ de Sant Antoni...

Na Pepa, amb sos uys espietjants, atiava es llantonet devant s' imatge benehida del sant Patriarca Patró dels matrimonis.

## IV

—¡Aaay!... Som vengut, don Cosme, ay!...! per una consulta. Me fassi un regonexement. Estig molt com se vuya... 'm dexi seure...

—Si vos torbau un poch...

—¿Qué vol dir vostè?

—Tréis sa llengo... venga es pols... badau els uys...

—¿Qué teng? ¿Que 'm troba? Sia franch. Jo he vengut tot sol per no alarmá sa dona... ¿Hey ha novedat...?

—Ps! Ara per ara, no; però si voleu salvá es pellet hauríau de mudá...

—Mudaré, diga don Cosme, ¿de qué he de mudá?

—De la menjua... Gens de carn, ni brou, ni llet, ni ous, ni rès substanciós... ví, ni una gota.

—¿Que 'm vol matá de fam?

—Homo ¡al contrari! vos sou qui vos matau á forsa de posá greix y carnota. Si voleu curá pegaulí de peix y de verdura y d' aygo clara. Es s' únich remey per descarregarvos s' escés que duys demunt.

—Aaay...! Vostè 'm torna l' ánima dins el còs. Quin susto duya... ¿Qué importa, don Cosme?

—Ell no estám llets, y mos haurem de veure sovintet...

—Idò, bon día tenga... Li jur que li pegaré de pa-mb-oli y d' ensiam. ¡¡Corema per tota la vida!!

## V

—Aaay! Ajudem Pepeta. Du 'm ses sapatillas. ¡Ja 'stig ben posat! Ni 'm pug veure es jonoys. Y endemés aquest mandil... Si 'l vols per un vestit de sant Jusepet... en desficarli ses empirrèumes, sa seda es nova... Jo no 'l vuy dur pus, prenló si te serveix...

—¡Ah! Deu m' en lliber; no, no Jusep; sa Masonaría té ses reglas molt estretas; per tu 'l te varen fé; si no 'l pots du davant... pòl te darrera...

—¡Peperrina!... Aaaay! tu has guañat. Ja he caygut de s' asa. Si per dijous sant estigués bò, nirá á sa porfesó vestit de caperutxa, amb una cadena rossegant...

—Toca! no digas doys. Bastará que vasis á sortí de la parròquia... li digué na Peperrina, pegant una uyedeta á sant Jusepet de dins s' escaparata.

Mars de 1897.

♦ F. ♦

## IGUALDAD

Dotar á la nació de sávies lleys  
Per fomentar la Santa Llibertat  
Y aplicarles amb rècta voluntat  
Just lo mateix als mendicants qu' als reys...  
Axò, poble, es JUSTICIA, no igualdat.

Nexer per á morir, sens que poguem  
Torcer tal lley amb nostra voluntat,  
Ni á la Ciència acudint, ni á la pietat,  
Ni amb òr, ni per molt que protestem...  
Axò si que es joh savis! IGUALDAT.

Ses *Germanetas des Pobres*, vulgo HERMANITAS, tenen per Patró á Sant Jusep, y en sa diada acostuman, después d' honrarlo, dar un bon diná á n' es veyets y veyetas de la casa; servintlos á taula els señors y señores que, d' aquesta manera mostran sa fraternidat cristiana.

Escusám dir lo bèn retribuit que los será aquest servici per l' Amo de la pobrèa, ... en passar contes.

Tot lo día dexan visitar s' Establiment.

## ENVINAGRAT Y RONXETES

(Dins sa plassa d' Amèrica, á Soller)

—Idò, sí; ja que Soller es Barcelona de Mallorca, á més de tot lo proposat per Matx, sobre fires, festas, coalcada, processó, balls y exposició; haurien de posar sa primera pedra del monument al benemèrit fill d' aquesta vila, D. Toni Marqués; publicant un programa de certamen per premiar el millor projecte de pedestal... Axo poch costaría á s' Ajuntament; y si aquella idèa s' ha de dur en vant, may millor ocasió que posar fil á la guya.

—Feys hó present á n' el señó Batle que es homo patriòtich y de grans empresas.

—Sé qui li digné cosa, y creg que l' escoltá. Veurèm...

(MALLORCA s' en alegraría. ¡Si els sollerichs passan devant á Palma, amb axò d' alsar monuments...! ¡Y son capassos!)

(Dins ca Doña Blaya Totxarruda)

—Beneta, veshí y sortirás de duptes; ella te dirá lo que tu esperas...

—Emperò, ¿quí es aquesta sanja?

—Es felanitxera, y ara s' ha establida dins ciutat. En es front hey du señades ses pües de sa corona d' espines y els brassos plens de vermeyures.

—Podían ser de pigota...

—¡No síes doyuda! Jo les hi vaig veure. ¿Creus tu que si no fos una venerable, hey hauría anat ningú d' iglesia? Idò si, Beneta; y li profetisá que *dins poch temps* sería cosa grossa... ¡Afiguret tu!

—¿Que es un batzol de Muro?

—Y á sa Baronesa de la Miula li digué que havia afinat un onclo seu dins un clot del *porgatori*, y perque en el mon era estat nacional li havien ficat un morrió amb claus de foch que 'l travessaven fins á nes talons, y clavat unas sabatas amb tatxes fins á n' es cervell; però, á



forsa d' unas cartas que enviá á Sant Miquèl, ja li havían desficat es morrió.

—Jo estich esborronada, Doña Blaya....

—Veshí, Beneta, y te dirá si ha de ser mascle ó femella.

—Però, si es meu Bièl heu sab, será capás de ferme una ronzeta....

(Ara parla MALLORCA).—Si ses parroquianes y parroquians d' aquesta flamant endevinadora, hey tornan... ¡en plouran de ronzas!

(Dins es cancell de la Sèu, diumenge passat)

*El seño Regalessi*.—Un qui vá sentí ses coremas del Pare Gumersindo, ara fá trenta añys, y de aquell altre que no me recorda, ara en fá coranta.... ¡allò eren predicadós!

*Es seu nebot*.—Bono; devien ser forastés, y axò se comprèn; sab vostè si es d' enguañ no fós un mallorquí,... en que predicás tot lo mateix que diu. ¡Ja es de rahó, que hi hauría molta diferencia!

*El seño Regalessi*.—Volé prová sa divinidad de Cristo per mèdi de sa Masonaría, ¡es cuant se puga dir!

*Es seu nebot*.—Jo n' hi he vist un que badava tanta oreya y no pipelletjava.

Un (*entre dents*).—A sa confraría dels tres punts la m' ha dexat clavada.... Efectivament: Si Cristo no era Deu, después de 1900 añs que fou crucificat, ¿per qué li fan la guèrra?

En Xim es barbé, homo entès dins es seu ofici, tocadó de guitèrra, bullanguero y prácticich en cirugía dental, no

## L' INDUSTRIAL

GRAN DEPOSIT DE MOBILIARI ARTISTICH DE

D. ANTONI FÁBREGUES

CARRERS DES PAS D' EN QUINT Y D' EN BROSSA

Surtits complets de tota classe de mobles d' utilidad y decoratius; catifes y cortinatjes; arañas y porcelanas; adressos y servicis de taula; ventays y paraygos; estatuaria de salons y juguetas. etc. etc.

Se serveixen encárrechs especials á preu convingut y aviat, segons projectes de tot estil.

NOVEDATS—BELLESA—SOLIDES—ECONOMIA

PER GENERO BO, BELL Y BARATO ANAU A  
CA'N JUAN MONTANER

(ATLOTS DE SA CAPELLERIA)

Allá: telas, robas, paños, llanillas, sedas; per vestits d' homo, de dona, d' infants, de seglar, y d' eclesiástich; d' estiu, d' hivern y de primavera; de noviances y de dòl.

De tot color, classe, gust y mida,

No parlem de preus: la Casa estima més vendre molt y guañà poch que vendre poch y guañà molt.

Com MALLORCA heu diu!

pogué evitá que 's seu negoci anás de rota batuda, per causa de sa mala època que *mos atravessa*, y acabá per no serli possible pagá es llogué de sa casa.

Es pròpietari, seño tant curt de gèni com de consideracions, reclamá en judici verbal, lo seu, en deguda forma.

¿Que dius tu? demaná el seño jutge en es pobre llogueté.

—Dich, respongué aquest, que no puch doná lo que no teng y que me compromet á satisfé amb feina des meu art. Ja que es seño s' afaita tot sol y no puch ferli sa barba, oferesch treurerli totes ses rèls y caixals que il quedan dins sa boca en bon pago de dit dèute.

—Molt just es, respongué un aprenent de procuradó, y secretari en aquell acte.

## SAN JOSÉ

Vedle, en oscuro pueblo de Judea,

Pobre, sufrido, á su labor atento

Desde que el sol enciende el firmamento

Hasta que en el ocaso centellea.

Es el sudor que de su faz gotea

Precio bendito del frugal sustento

De Aquel que hizo la luz, dió alas al viento

Y al prado mieses que la brisa orea.

Son Jesús y María sus amores;

La oración el solaz ambicionado

Descanso de sus áridas labores;

Y, sereno en las dichas y dolores,

Labra del mundo lejos y olvidado,

Su corona de eternos resplandores.

JOSÉ M.<sup>a</sup> TOUS Y MAROTO.

## TIENDA NUEVA DE SAN JOSÉ

DE

## IGNAGIO FIGUEROLA

Jaime II, 14

Se recomienda el citado establecimiento por sus buenos artículos á precios sin competencia

ESPECIALIDAD EN TELAS BLANCAS

La casa que vende á precios más baratos.

## LA MAGNESIA EFERVESCENTE VALENZUELA

es la medicina casera más en boga. Es atemperante, digestiva, refrescante, antibiliosa, laxante. Está indicada en la gastralgia, dispepsia, dolor de cabeza, acedia, indigestiones y mareos. Muy útil en la época de los calores, para estimular y regularizar las funciones digestivas. Indispensable á las personas que sufren estreñimiento crónico.—Bote, una peseta.

Farmacias: plazas de la Cuartera y de la Libertad.

Imp. de las hijas de Colomar.